

E6 - WUG Alone, WUG Together

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Yoshino

Hey, guys.

[00:06] All

Hello, every-WUG!

[00:08] All

Hello, every-WUG!

[00:11] Yoshino

Currently, we're here with our WUGners...

[00:18] Airi

About to embark on a bus tour.

[00:20] Nanami

We'll be visiting all kinds
of interesting places...

[00:24] Kaya

And delicious foods around Sendai.

[00:27] Miyu

We'll even be holding an event at the zoo.

[00:31] Mayu

We'll see the rest of you
watching at home later.

[00:33] Otome

This is amazing.

[00:35] Otome

They're even doing
a recording for the *WUG Show*.

[00:37] Yoshino

Here we go!

[00:39] All

Yeah!

[00:43] Ayumi

WUG!

SIGN Episode 6 WUG Alone, WUG Together

SIGN Katayama Minami

SIGN Hayashida Airi

SIGN Kikuma Kaya

SIGN Hisami Nanami

SIGN Okamoto Miyu

SIGN Nanase Ayano

SIGN Shimada Mayu

SIGN Hayashi Ayumi

SIGN Atsugi Itsuka

SIGN Morishima Otome

SIGN Wake Up, Girls! New Chapter

[02:16] Matsuda

Oh, ma'am.

[02:18] Matsuda

Yes, we'll be leaving soon.

[02:21] Matsuda

How are you—

[02:23] Matsuda

Yes. Yes.

[02:26] Matsuda

What? Well, they've got us there.

[02:28] Tange

Don't give me that, you idiot!

[02:31] Tange

It can't be helped! They're running late!

[02:33] Tange

You'd better do something about this, too!

[02:36] Tange

Got it?

[02:38] Tange

What's going on?

[02:40] Tange

He's been like that for two hours.

[02:42] Director

Since the focus of this episode is
the Iron Cook's improvisational cooking,

[02:47] Director

we just have to wait.

[02:48] Tange

This is hardly improvisational
if it takes this much time.

[02:52] Director

Well, you know...

[02:55] Director

We'll edit it?

[02:56] Tange

That's not the problem here!

[03:01] Minami

I'm hungry.

[03:03] Minami

I wanna say, "It's tasty, meow!" soon.

[03:07] Minami

I wanna go see the others.

[03:11] Yoshino

What time will Minyami arrive?

[03:15] Matsuda

Apparently, the previous program's running really late.

[03:19] Matsuda

We're not even sure she'll make tonight's event anymore.

[03:23] Yoshino

What?

[03:24] Matsuda

Worst case: she may not even be able to participate in the concert.

[03:27] Matsuda

Be ready for that possibility.

[03:30] Airi

What? A concert without Minyami?

[03:33] Nanami

Will we be changing our formation?

[03:35] Mayu

We should probably think about it.

[03:37] Yoshino

We'll use a tape recorder during the Melody A movement, and...

[03:40] Yoshino

Who sings Melody C there?

[03:41] Miyu

Me.

[03:42] Mayu

I'll introduce the song.

[03:47] Otome

D-Do we seem out of place?

[03:50] Itsuka

They're female idols.

[03:52] Itsuka

This is normal.

[03:53] Ayumi

I see.

[03:56] JK1

Would you like some?

[03:58] Ayumi

Oh, thank you.

[04:01] All

Thanks for the food.

[04:01] All

This looks good.

[04:03] All

I love these.

[04:03] JK2

Are you in high school?

[04:05] Ayumi

No, we're second-year middle school students.

[04:07] JK1

Really? You're so young.

[04:08] JK1

We're first-year high school students.

[04:11] JK2

Where are you from?

[04:13] Otome

We're local.

[04:15] Otome

We live in Sendai.

[04:17] JK1

Really? So you're the same as WUG, then.

[04:21] JK1

Lucky.

[04:23] Ayumi

I guess.

[04:24] JK2

We're actually from Tokyo.

[04:27] Otome

Tokyo? That's amazing.

[04:30] Itsuka

You must really love WUG.

[04:33] Otome

Who's your favorite?

[04:35] JK1

Minyami-chan.

[04:36] JK2

Me, too.

[04:40] Matsuda

We'll be holding an event here at
Yagiyama Zoo, our first destination.

[04:47] Matsuda

Is everyone wearing their participant pass?

[04:51] All

Yeah!

[04:52] Matsuda

Also, we're very sorry,

[04:57] Matsuda

but Katayama Minami will be late

due to a scheduling conflict.

[05:02] Matsuda

We appreciate your understanding.

[05:04] JK1

Really? That's kind of disappointing.

[05:07] JK2

Yeah, but she'll be here tonight, right?

[05:10] Otome

I'm sure it'll be fine.

[05:13] Matsuda

Here are the rules for "Find That WUG."

[05:17] Matsuda

Somewhere within Yagiyama Zoo,
the members of WUG—

[05:22] Matsuda

I mean, the beasts of WUG Zoo
are hiding, and it's your job to find them.

[05:29] Matsuda

Additionally, if you find
and capture one of them,

[05:32] Matsuda

you'll receive a paw print stamp
and signature in your guidebook.

[05:37] Matsuda

It's time to start.

[05:39] Matsuda

Go ahead, everyone.

[05:46] Nanami

Someplace we won't be found right away
but will be found without too much effort...

[05:51] Yoshino

Don't you think that's too convenient?

[05:54] Nanami

But we're professionals.

[05:56] Nanami

We have to make sure everyone has fun.

[06:00] Yoshino

You're right. In that case...

[06:03] WUG A

It's Yoppi and Nanamin!

[06:06] WUG B

Give us your paw print stamps!

SIGN Due to certain circumstances,
we will not be allowing snacks to Mary
Yagiyama Zoo

[06:09] Nanami

Before we had a chance to hide...

[06:11] Yoshino

They already found us.

[06:13] Kaya

Look! Flamingos!

[06:15] Kaya

The hippos are over there!

[06:16] Kaya

Oh, I want to see the alligators later!

[06:21] Airi

Kayatan, you sure do love animals.

[06:23] Kaya

Sorry. I get so excited
when I come to the zoo.

[06:29] Airi

So do I, but right now,
I'm nervous about being found.

[06:34] Kaya

You're right.

[06:35] Kaya

Our WUGners are probably nervous, too.

[06:38] Airi

What if we scare each other and
go running in opposite directions?

[06:42] Kaya

No way.

[06:43] Airi

You think?

[06:43] WUG C

Um, excuse me...

[06:46] WUG C

Your stamp...

[06:50] Mayu

Miyu, calm down.

[06:52] Miyu

I can't calm down.

[06:54] Miyu

Who knows when they're coming?

[06:56] Miyu

I just want them to find us soon.

[06:59] Mayu

But then the WUGners wouldn't
get to enjoy looking for us.

[07:04] Mayu

We need to do our best to hide and run.

[07:07] Miyu

I see. Mayushi, you're so smart.

[07:10] Miyu

But you're not hidden at all.

[07:14] Mayu

Sure I am. I'm perfectly hidden.

[07:18] Mayu

Wait...

[07:20] Both

Run!

[07:21] Ayumi

What? M-Mayushi?

[07:23] Otome

Myu-chan?

SIGN Look for WUG!-chan

[07:25] Mayu

Here.

[07:26] Otome

Thank you.

[07:28] Otome

Come on, Hayamaru.

[07:30] Ayumi

I can't.

[07:31] Mayu

There's no need to be nervous.

[07:34] Mayu

But thanks.

[07:37] Mayu

Huh? Weren't you at the film shoot?

[07:47] Matsuda

Thank you for participating in the event.

[07:50] Matsuda

Later today, we'll have lunch at Aoba Castle,

[07:54] Matsuda

then visit Jogesan, Rairaikyo,
and Akiu Otaki Falls

[07:57] Matsuda

before heading to Akiu Grand Hotel,
where we'll be staying tonight.

[08:01] Matsuda

We'll be traveling as a group,
so we appreciate your cooperation.

[08:05] All

Okay!

[08:23] Mayu

Thanks for sightseeing with us.

[08:27] All

Thank you!

[08:30] Kaya

Does everyone have their food and drinks?

[08:33] Yoshino

Then let's wholeheartedly give thanks.

SIGN An Evening With WUG!-chan

[08:37] Yoshino

Thanks for the good.

[08:38] All

Thanks for the food!

SIGN Sendai Bus Tour With WUG!!

[08:40] JK1

Minyami-chan's still not here.

[08:43] JK2

Yeah. I wanted to hear her say

"It's tasty, meow" in person.

[08:48] All

Thanks for the food!

[08:51] Yoshino

Give us a minute, please.

[08:58] Airi

Minyami's still not here.

[09:00] Nanami

Maybe she won't make it in time.

[09:04] Matsuda

Okay. Let's do the dance lesson first.

[09:07] Miyu

What? We're buying time?

[09:10] Kaya

Why not? I'd like to warm up before the show.

[09:14] Mayu

And everyone should be here for the concert.

[09:29] Matsuda

Next up is the special concert
you've been waiting for.

[09:34] Matsuda

Wait where you are, please.

[09:39] Matsuda

She's still not here.

[09:43] Matsuda

We can't delay it any longer.

[09:46] Yoshino

Do we have to?

[09:47] Yoshino

Can't we wait for Minyami?

[09:49] Matsuda

Our time is limited.

[09:52] Matsuda

Besides, I wouldn't want to cut the
concert short for the people who came.

[09:58] Yoshino

You're right.

[10:01] Mayu

Let's do everything we can for now.

[10:05] Yoshino

Mayushi...

[10:07] Yoshino

You're right.

[10:09] Yoshino

Okay.

[10:11] Yoshino

Let's go!

[10:11] Kaya

Work hard!

[10:13] All

Wake Up, Girls!

[10:27] Yoshino

Good evening, every-WUG.

[10:30] Yoshino

We are...

[10:31] All

Wake Up, Girls!

[10:34] Miyu

Thank you so much for coming today.

[10:38] Airi

I hope you're having fun.

[10:41] JK1

Minyami-chan's still not here.

[10:44] JK2

Is she actually coming?

[10:46] Otome

I-I'm sure it'll be fine.

[10:49] Ayumi

Yeah. She'll be here soon.

[10:51] JK1

Are you sure?

[10:56] Yoshino

Minyami's fans don't seem too happy.

[10:59] Airi

Is there anything we can do?

[11:02] Mayu

Something Minyami's fans would like...

[11:05] Nanami

Guys, focus on the next song.

[11:08] Nanami

Oh, I know. That's it.

[11:10] Yoshino

What? What, Nanamin?

[11:12] Nanami

This. We'll become Minyami.

[11:15] Nanami

Someone can change into this during
the song and dance Minyami's part.

[11:20] Kaya

I see.

[11:21] Mayu

That could work.

[11:22] Airi

Yeah.

[11:23] Miyu

Good idea, Nanamin.

[11:25] Nanami

So...? Who should do it?

[11:28] Nanami

Based on her dance style, maybe Ai-chan?

[11:30] Nanami

But her build's most important.

[11:32] Nanami

The member with the build
closest to Minyami is...

[11:35] Yoshino

We're counting on you, Nanamin.

[11:38] Nanami

Huh?

[11:39] Yoshino

Everyone get ready.

[11:41] Mayu

Yeah.

[11:41] Miyu

WUG Zoo, Zoo.

[11:43] All

Yeah!

[11:45] SONG

Tons of, tons of

[11:46] SONG

Tons of, tons of

[11:47] SONG

This is tons of trouble

[11:54] SONG

Everybody everywhere

[11:56] SONG

Is a super cute and loose character

[11:59] SONG

Listen, take a look

[12:01] SONG

Even the swans

[12:03] SONG

Paddle hard under the surface of the lake

[12:08] SONG

Tons of, tons of

[12:09] SONG

Tons of, tons of

[12:10] SONG

This is tons of trouble

[12:12] SONG

Tons of, tons of

[12:14] SONG

Tons of, tons of

[12:14] SONG

WUG ZOO ZOO

[12:16] All

Yeah!

[12:17] Yoshino

Let's pump things up!

[12:22] Yoshino

Nanamin, ready?

[12:24] Nanami

Wait. I'm almost there.

[12:27] SONG

Even pigs go to Heaven if you flatter them

[12:29] JK1

Huh?

[12:30] JK2

Minyami-chan?

[12:31] SONG

Even eagles go to ecstasy land
if you compliment them

[12:36] All

Minyami-chan!

[12:36] SONG

Even if you're with someone
you don't get along with

[12:40] SONG

Make it through hard times
together, and you'll be friends

[12:46] WUG D

Huh? Is that Nanamin?

[12:48] WUG E

But that's a tiger, right?

[12:54] Nanami

I-I'm Minyami!

[12:57] Nanami

It's tasty, meow!

[13:02] WUG F

"I'm Minyami?"

[13:04] WUG G

She's too cute!

[13:06] WUG H

Keep it up, Nanamin!

[13:09] JK1

I might become a Nanamin fan, too!

[13:13] JK2

WUG is great, aren't they?

[13:16] All

Nanamin's the best!

[13:23] Matsuda

Good grief.

[13:24] Matsuda

They're finally livening up.

[13:27] Minami

Sorry I'm late!

[13:30] Matsuda

Minami, you made it.

[13:32] Matsuda

Great.

[13:34] Tange

We took the super express to get here.

[13:36] Tange

You'd better be grateful.

[13:38] Tange

Matsuda.

[13:38] Matsuda

Yes?

[13:39] Tange

Go pay the taxi.

[13:40] Matsuda

Who? Me?

[13:42] ---

[13:42] Miyu

Minyami's here.

[13:44] Yoshino

Minyami, great.

[13:44] ---

I'm sorry, how much is it?

[13:45] Minami

I'm sorry.

[13:47] Kaya

Hurry up and get changed.

[13:47] ---

So expensive!

[13:48] Minami

Okay.

SIGN An Evening With WUG!-chan

[13:51] Yoshino

All seven of us are finally here.

[13:55] Airi

Thanks for waiting,
and sorry for the trouble.

[13:58] Kaya

Now that we're all here, we actually
have some extra special news.

[14:03] All

What is it?

[14:05] Miyu

And we'll be telling you first.

[14:08] Minami

Here's the announcement.

[14:10] Minami

Wake Up, Girls! will be...

SIGN First Album on Sale

[14:12] Nanami

Releasing our first album this fall.

[14:15] Nanami

And...

[14:16] Mayu

We'll be performing our first
national tour this winter.

[14:17] ---

[14:23] All

Congratulations!

[14:34] Otome

The concert was super fun.

[14:36] Ayumi

Yeah. I got some pictures, too.

[14:39] Ayumi

I'm so happy.

[14:41] Itsuka

There's a ping pong table.

[14:42] Otome

Where?

[14:44] Itsuka

Over there.

[14:48] Ayumi

Mayushi's so noble.

[14:52] Ayumi

Huh? Mocchi, Acchan?

[14:58] Ayumi

Where did you go?

[15:00] Ayumi

This inn is like a maze.

[15:02] Ayumi

I don't know where the bath is.

[15:08] Ayumi

Huh? Green Leaves?

SIGN Green Leaves

[15:14] Ayumi

Is this Mayushi's?

[15:16] Ayumi

Wow! It's the real thing.

[15:18] Ayumi

Oh, right. I should take a picture.

SIGN Green Leaves

[15:24] Mayu

Is someone there?

[15:25] Ayumi

Wh-What should I do?

[15:30] Mayu

Huh?

[15:31] Mayu

I thought someone was here.

[15:33] Ayumi

What? M-Mayushi?

[15:37] Mayu

Oh, no! What should I do?

[15:40] Mayu

Why did this have to happen?

[15:42] Mayu

Am I supposed to hit it or rub it?

[15:44] Mayu

Which is it?

[15:45] Miyu

Mayushi? What are you doing?

[15:50] Miyu

Is this "Traveler's Suspense:
Steamy Polar Bear Murder?!"

[15:55] Mayu

Please, Myu. Help me carry it.

[15:58] Miyu

Mayushi, we should turn ourselves in.

[16:00] Miyu

Okay? Okay?

[16:01] Miyu

We'll atone for our crimes.

[16:07] Miyu

Mayushi, you can be so clumsy sometimes.

[16:12] Miyu

But if that's what happened,
then there's nothing to worry about.

[16:16] Mayu

But I spilled something on it.

[16:19] Mayu

I need to do something.

[16:21] Ayumi

What should I do?

[16:23] Ayumi

I need to take this off and apologize.

[16:27] Mayu

Is there someone inside?

[16:30] Mayu

Yoppi?

[16:32] Miyu

Why don't you wear that to the
hot springs and wash it off?

[16:36] Ayumi

What?

[16:37] Mayu

Oh, right. Good idea.

[16:39] Mayu

Yoppi, let's do that.

[16:41] Mayu

If we don't hurry, it'll stain.

[16:42] Miyu

Yeah, come on.

[16:46] Mayu

Yoppi, let's hurry.

[16:48] Miyu

I'll get the others and head there later.

[16:53] Mayu

Hurry, hurry.

[16:56] Ayumi

What should I do?

[16:57] Mayu

Need help getting it off?

[17:03] Mayu

Okay. I'll head inside.

[17:08] Ayumi

What should I do?

[17:10] Ayumi

But if I don't wash this,
it'll mean trouble for WUG.

[17:20] Mayu

Yoppi?

[17:22] Mayu

Come on, Yoppi.

[17:25] Mayu

We need to get this cleaned off.

[17:32] Ayumi

M-Maybe I can sneak out now...

[17:36] Airi

Mayushi, there you are.

[17:37] Nanami

What happened?

[17:40] Mayu

I spilled some tomato juice on it.

[17:43] Mayu

Sorry.

[17:44] Kaya

Oh, my. That's quite the spill.

[17:47] Yoshino

If you washed it off
with water, it should be fine.

[17:50] Mayu

Yeah. Thanks, Yoppi.

[17:52] Yoshino

Huh? Me?

[17:57] Airi

The WUGners' dancing was amazing, wasn't it?

[18:01] Airi

It was perfect.

[18:03] Minami

I wish I could've seen it.

[18:06] Kaya

You'll have to wait for the second bus tour.

[18:10] Miyu

Yeah. Let's do this again.

[18:12] Miyu

It was super fun.

[18:14] Nanami

Smiles are amazingly powerful.

[18:17] Nanami

Since this trip wasn't far,
I actually feel energized.

[18:21] Yoshino

Isn't it amazing when you consider

the things we do make people

[18:26] Yoshino

who have nothing to do with us smile?

[18:28] Airi

Oh, right.

[18:30] Airi

When you think of it that way,
idols really are amazing.

[18:33] Mayu

Yeah. A lot of people thanked us,

[18:37] Mayu

but this job is so wonderful,
I feel like thanking them.

[18:47] Mayu

By the way, Yoppi, why were you
wearing that costume earlier?

[18:51] Yoshino

Huh? What are you talking about?

[18:55] Mayu

Then who was it?

[19:03] Ayumi

The power to make strangers smile.

[19:06] Ayumi

That's the power of an idol.

[19:08] Ayumi

I want to become an idol, too.

[19:12] Otome

Hayamaru, where have you been?

[19:16] Itsuka

We were worried.

[19:17] Ayumi

Sorry. Actually, I...

[19:21] Matsuda

You're still awake?

[19:24] Matsuda

We're starting early tomorrow.

[19:25] Matsuda

And Nanami, we're leaving at 6:30.

[19:28] Nanami

I know.

[19:32] Matsuda

Sheesh.

[19:33] Airi

Minyami just got here.

[19:35] Airi

Now Nanamin's leaving early.

[19:38] Kaya

We've been so busy lately.

[19:43] Yoshino

What's going to happen to us now?

[19:46] Airi

Yoppi? Where did that come from?

[19:50] Yoshino

It's good that we're getting more solo work.

[19:54] Yoshino

But where should we go now as Wake Up, Girls?

[19:59] Airi

As WUG?

[20:01] Miyu

D-Don't say such anxiety-inducing things.

[20:06] Kaya

What are you blubbering about, Myu?

[20:09] Miyu

But...

[20:12] Mayu

We're WUG whether we're alone or together.

[20:15] Airi

Mayushi?

[20:20] Mayu

Maybe we need to learn to proudly

[20:24] Mayu

call ourselves WUG, even if one
of us is missing like today.

[20:29] Mayu

Even if it's just one.

[20:33] Yoshino

So each of us should carry the banner of WUG?

[20:37] Mayu

Something like that.

[20:39] Kaya

Yeah, you're right. That's it.

[20:43] Yoshino

Then we have to become stronger.

[20:46] Yoshino

Okay.

[20:47] Kaya

From now on...

[20:49] All

Work hard!

[21:06] All

Good morning, everyone!

[21:09] All

Good morning!

[21:20] Mayu

Thank you.

[21:23] Mayu

Thanks for being an extra in the drama.

[21:28] Ayumi

Y-You remembered.

[21:32] Ayumi

Um, I...

[21:35] Ayumi

I want to be an idol!

[21:37] All

Huh?

[21:40] Mayu

Huh?

[21:44] Mayu

Really?

[21:46] Mayu

Good luck to both of us, then.

[21:48] Ayumi

Th-Thank you.

[21:51] Ayumi

I will become an idol.

[22:04] Shiraki

All of you will be reborn.

Revision #1

Created 2024-01-03 03:34:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:34:38 UTC by whimsee